



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О.В.

«7» марта 2019 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **производственная**

Наименование практики – **Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык - французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков и медиакommunikации

Протокол № 7 от «7» марта 2019 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Иркутск 2019 г

1. Цели учебной практики

Цель практики заключается в приобретении обучающимися первичных профессиональных умений и навыков, получении опыта профессиональной деятельности, формировании у обучаемых комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.).

2. Задачи учебной практики

- овладение методикой всесторонней подготовки к осуществлению письменного и устного перевода, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- выполнение исследования в области частных проблем теории перевода в контексте переводческой практики (постановка проблемы, изучение фактического материала и верификации выводов) с применением научного аппарата лингвистики и переводоведения и последующим оформлением результатов проделанной работы;

3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО направления

В структуре образовательной программы учебная практика относится к вариативной части учебного плана Б2, проводится на 3 курсе обучения, 6 семестр. Место учебной практики в системе подготовки бакалавров определяется, с одной стороны, прикладной направленностью решаемых во время практики задач, с другой – тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин: Философия, Основы языкознания, Практический курс иностранного языка, Иностраный язык, Древние языки и культуры, Информационные технологии в переводе, Основы теории первого иностранного языка (Лексикология, Стилистика, Теоретическая грамматика), Введение в межкультурную коммуникацию, История и география стран первого языка, Теория перевода первого иностранного языка, Общая теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык) Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Лингвострановедение первого иностранного языка, Культура стран первого иностранного языка, Переводческая скоропись, Статистические методы в переводе. Основы мнемотехники, Современные технологии перевода, Русский язык и культура речи, Коммуникативные качества хорошей речи.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков: осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на уровне не ниже среднего, знать основные принципы и положения теории перевода, знать основные виды переводческих преобразований, владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Освоение программы практики необходимо для изучения таких дисциплин как Практический курс перевода (первый иностранный язык), Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в

том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Государственная итоговая аттестация, Подготовка и сдача государственного экзамена, Подготовка и защита ВКР.

Освоение программы практики необходимо также для подготовки студента-бакалавра к решению задач, предполагаемых программой производственной практики и ГИА.

4. Способ и формы проведения учебной практики

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является стационарной, дискретной.

5. Место и время проведения учебной практики

В соответствии с учебным планом учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится на курсе в течение 2 недель на предприятии либо на выпускающей кафедре перевода и переводоведения. Руководство практикой возлагается на руководителя практики от кафедры.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет (3 зачетных единицы), **108 часов** (2 часа - лекция, 108 часов - непосредственно практика). Для обучающихся по индивидуальному учебному плану количество часов контактной и самостоятельной работы устанавливается индивидуальным учебным планом, обеспечивающим освоение соответствующей образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося (в том числе при ускоренном обучении, для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 №84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»).

План –график учебной практики

№№	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
1	Ознакомительный этап	8	1
2	Основной этап	84	9
3	Завершающий этап	16	2

Структура и содержание учебной практики

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1	Ознакомительный этап получение первичной информации об организации работы на практике; ознакомление с инструктивными материалами, требованиями к	Собеседование по результатам этапа, зачет по технике безопасности

	отчетности; производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности; знакомство с организацией и методами работы учреждения, предприятия.	
3	Основной этап изучение концептуальных основ и специфики конкретной предметной области; выполнение письменного/устного перевода и сопутствующих заданий; оформление и редактирование перевода; систематизация материала и полученных наблюдений с целью анализа.	Проверка текста перевода.
4	Завершающий - аналитический этап подготовка отчетной документации; предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации; аттестация по итогам практики	Проверка пакета отчетных документов, обсуждение и защита результатов практики

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими бакалаврами процессами использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность бакалавра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения учебной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

8.3. Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения.

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

1. Назовите перечень документов необходимых для прохождения аттестации по данной дисциплине.

2. Для чего необходимо пройти инструктаж по технике безопасности? Назовите возможные последствия нарушения правил техники безопасности.

3. Поясните необходимость изучения концептуальных основ и специфики конкретной предметной области.

4. Какие модели сбора информации вы использовали/будете использовать при прохождении практики? Почему?

5. Какие текстовые редакторы используете при оформлении текстов перевода? Преимущества и недостатки различных текстовых редакторов?

6. Какие информационные технологии используете при выполнении перевода? Преимущества и недостатки различных программ?

7. Какого рода проблемы возникали чаще всего при выполнении перевода? Каким образом решены? Чем они обусловлены?

8. Есть ли пожелания и замечания по организации, проведению и оформлению отчетности по практике?

В подготовительный период студенту необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в собрании по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- пройти инструктаж по технике безопасности.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для структурного подразделения организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Студенту необходимо:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (кафедры) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание, включающее письменный перевод специального текста с иностранного на русский язык в объеме 18000 знаков (10 стандартных страниц текста); письменный перевод специального текста с иностранного на русский язык, снабженный переводческим комментарием в объеме 9000 знаков (9 стандартных страниц); письменный перевод фрагмента специального текста с иностранного на

русский язык в составе группы переводчиков (в режиме командного перевода), либо устный перевод из расчета 2 часа последовательного перевода в день (5-ти дневная рабочая неделя). Расчет необходимого для аттестации объема в ситуациях двустороннего перевода (с иностранного на русский и с русского на иностранный) или комбинированного вида перевода (устный и письменный) производится на основе этих требований;

- составить глоссарий (список слов и выражений из переводимых на практике текстов с объяснением их значения и переводом в количестве не менее 100 лексических единиц);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

В период окончания практики студенту необходимо:

- составить отчет о прохождении практики, подготовить дневник практики с оценками руководителей модулей, тексты оригинальных документов и их переводов и представить их руководителю практики;
- составить и выучить глоссарий (список слов и выражений из переведенных в ходе практики текстов с объяснением их значения и переводом в количестве не менее 50 лексических единиц);
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

10. Формы промежуточной аттестации по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам учебной практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить письменный перевод предоставленного текста объемом 10 условных страниц (18 000 знаков) для перевода с иностранного языка на русский или 5 условных страниц (9 000 знаков) с русского языка на иностранный, а также подготовить отчет и предоставить пакет отчетных документов руководителю практики.

Отчет должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 10 дней после окончания практики. К отчету прилагается оригинал текста, перевод текста и глоссарий специальных терминов в объеме 50 единиц. Отчет сдается руководителю практики, который знакомится с содержанием всех предоставленных материалов и проводит аттестацию практиканта. Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого и на основании отчетных документов студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОК-1, ОК-3, ОК-7, ОК-12, ОПК-18, ОПК-19, ПК-10, ПК12, ПК-14, ПК-15, ПК-	Собеседование

		23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-25, ПК-7	
2	Этап непосредственно практики	ОК-1, ОК-3, ОК-7, ОК-12, ОПК-18, ОПК-19, ПК-10, ПК12, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-25, ПК-7	Выполненные переводы Глоссарий Дневник
3	Завершающий – аналитический этап	ОК-1, ОК-3, ОК-7, ОК-12, ОПК-18, ОПК-19, ПК-10, ПК12, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-25, ПК-7	Отчетная документация

Параметры оценки перевода

- *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.
- *орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.
- *пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка письменного перевода

Перевод может быть оценен на

«отлично» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

«хорошо» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;

«удовлетворительно» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок,

«неудовлетворительно» – при большем количестве ошибок.

Критерии оценки

Критерии	Оценка			
	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Качество перевода и технического оформления	Переводы выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, претензий к техническому оформлению нет	Переводы в целом выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются незначительные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены с отступлениями от норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются серьезные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, техническое оформление перевода не удовлетворяет предъявляемым требованиям
Своевременность предоставления перевода и сопутствующих заданий	Переводы и сопутствующие задания выполнены в полном объеме и в срок	Переводы и сопутствующие задания выполнены с незначительными нарушениями сроков	Переводы и сопутствующие задания выполнены с нарушениями сроков, в неполном объеме	Переводы и сопутствующие задания не выполнены или выполнены со значительными нарушениями сроков и объема
Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов в целом высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов удовлетворительное	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов низкое / отчет и другие документы не предоставлены

Типовые контрольные вопросы и задания
для проведения промежуточной аттестации:

1. Прокомментируйте дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переведенных текстов.
2. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к переведенным вами текстам.
3. Назовите известные вам переводческие стратегии и охарактеризуйте стратегии, использованные вами.
4. Назовите переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
5. Назовите основные словари и справочники, использованные вами в ходе производственной практики.
6. Приведите примеры терминов и других профессиональных языковых единиц из своего глоссария.
7. Охарактеризуйте современный рынок переводческих услуг, укажите его региональные особенности.
8. Какими документами регламентируется деятельность переводчика, и какие требования предъявляет к нему современный рынок?

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
4. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – Срок действия: от **2017.12.13** до **2020-01-21**.
2. **Microsoft Desktop Education AllEng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelEE Enterprise 1 Year.** Срок действия: от **2018. 12. 01** до **2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://ru.wikipedia.org/wiki/GNU_GPL_v2)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда

(eBookcollectionOxfordRussiaFund).

6. «Библиотех».

13. Материально-техническое обеспечение практики

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

(при наличии факта зачисления обучающихся с конкретной нозологией)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,
 - предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
 - создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);
- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
 - применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации: а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, б) проведения семинаров, в) выступление с докладами и защитой выполненных работ, г) проведение тренингов, д) организации групповой работы;
 - применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;
 - увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или

дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на ____ (90) мин., проводимый в устной форме – не более чем на ____ (20) мин.,

Разработчик РПП устанавливает конкретное содержание программы учебной практики, условия ее организации и проведения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» утвержденными приказом Минобрнауки РФ №940 от 7 августа 2014г.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«12» февраля 2019 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой _____ Н.В. Щурик
(Ф.И.О.)

Сведения о переутверждении «Рабочей программы практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Иные сведения и материалы

Приложения:

Приложение 1. Отчет о прохождении практики студента.

Приложение 2. Примерный образец Договора с организацией о проведении практики.

Приложение 3. Характеристика – оценка практиканта (образец).

Приложение 4. Экзаменационная ведомость по технике безопасности.

Приложение 5. Сведения о наличии результатов флюорографии.

Приложение 6. Дневник прохождения практики.

Приложение 7. Индивидуальное задание



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

О Т Ч Е Т

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении

практики

_____ (наименование практики)

студента

_____ (Ф.И.О. студента)

_____ курса, группы

обучающегося по
направлению подготовки

Направленность (профиль)

образовательной
программы

Квалификация

Форма обучения

_____ (очная, очно-заочная, заочная)

Отчет о прохождении практики
(Образец оформления отчета о практике)

Место проведения практики: _____

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания:

1. Взаимодействие с консультантами – специалистами производства. Основные принципы взаимодействия: направленность на усвоение сущности производства и его отдельных сторон (концептуальный подход), уяснение отдельных понятий и терминов, обнаруженных в назначенных к переводу текстах (утилитарный подход).
2. Продолжительность предварительного этапа (до начала работы с текстами или устного перевода). Характеристика основных трудностей в понимании концептуальных основ производства (сложность, многоаспектный характер производственной деятельности, использование специалистами профессионального или формализованного языка (типа языка математики и т.д.));
3. Краткое описание жанровых и языковых особенностей текстов (научные, научно-популярные, инструктивные, деловые и т.п.). Языковые трудности: особенности профессиональных значения и выражения, степень автономности терминологической системы, уровень идиоматичности языка. Способы преодоления жанровых и языковых трудностей: использование прецедентных текстов, специальных справочников и руководств. Взаимодействие со специалистами-консультантами, кураторами и координаторами практики.
4. Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе изучения особенностей производства (справочники, популярные материалы, проспекты и т.п.);
5. Перечень переведенных текстов с указанием их объема в страницах (для устных переводчиков – дневник);
6. Время, затраченное на перевод отдельных текстов, включая их редактирование специалистами и руководителем практики;
7. Характеристика основных переводческих стратегий: использование дословного перевода на подготовительном этапе, интерпретация концептуально неясных смыслов ИЯ, аннотирование и комментарии перевода и т.д. Краткое описание основных трансформаций ИЯ и переводческих соответствий (выборочно, по своему усмотрению, но не менее 5 примеров). Рассмотрение не менее трех примеров анализа с применением положений критики перевода.
8. Характеристика наиболее распространенных ошибок, исправленных в ходе первых редакций перевода. Анализ причин допущенных ошибок (недостаточные знания концептуальных особенностей производственной деятельности, недостаточное владение профессиональным дискурсом, ошибочная интерпретация смысла ИЯ и т.д.). Динамика редакторских исправлений от первого текста до последнего. Анализ 4-5 наиболее частых редакторских замечаний. Характеристика анализа и работы по предупреждению допущенных ошибок в дальнейшей производственной деятельности;
9. Взаимодействие с руководителем практики (регулярность консультаций и характер совместно решаемых проблем);

2. Предложения и пожелания:

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

« ___ » _____ 20 __ г.

ДОГОВОР о проведении производственной практики студентов

г. Иркутск

« ____ » _____ 20__ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице проректора по учебной работе Вокина Алексея Иннокентьевича, действующего на основании доверенности от 05.03.2018 г. №Д/01-07-16, с одной стороны, и

_____ (наименование предприятия (организации))
 именуемое (ая) в дальнейшем «Предприятие», в лице _____,
 действующего на основании _____,
 с другой стороны, а вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Стороны настоящего Договора договорились о проведении производственной практики для студентов

_____ Университета
 _____ (наименование института (факультета))
 на базе _____ Предприятия по направлению/специальности _____ подготовки _____.

2. Обязанности сторон

2.1 Университет обязуется:

- за месяц до начала проведения практики предоставить Предприятию для согласования программу производственной практики и сроки ее прохождения в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком;
- не позднее чем за неделю до начала практики предоставить Предприятию список студентов, направляемых на практику;
- назначить руководителя практики из числа квалифицированных преподавателей Университета;
- обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для всех сотрудников Предприятия;
- оказывать сотрудникам Предприятия – руководителям производственной практики студентов – помощь в организации и проведении практики.

2.2. Предприятие обязуется:

- предоставлять рабочие места и обеспечивать необходимые условия для прохождения студентами Университета производственной практики в соответствии с программой практики и Положением о порядке проведения практик студентов ИГУ;
- обеспечить студентам условия безопасной работы на каждом рабочем месте; производить обязательные инструктажи по охране труда (вводный и инструктаж на рабочем месте) с соответствующим оформлением установленной документации;
- расследовать и учитывать несчастные случаи, если они произойдут со студентами во время практики;

- назначать квалифицированных специалистов для руководства производственной практикой студентов, осуществлять контроль её прохождения и согласование итоговых отчетных документов;

- возлагать непосредственное руководство на рабочих местах на квалифицированных специалистов Предприятия, ответственных за организацию проведения практики студентов на Предприятии;

- сообщать о случаях нарушения студентами трудовой дисциплины, правил внутреннего распорядка, противопожарных правил и правил техники безопасности, установленных на Предприятии, руководителю практики, назначенному Университетом.

3. Срок действия договора

3.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение срока прохождения студентами производственной практики.

4. Заключительные положения

4.1. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Изменения и дополнения к настоящему договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

4.3. Споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются путем переговоров, а в случае недостижения согласия передаются на рассмотрение в судебные органы.

4.4. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

5. Реквизиты и подписи Сторон:

Университет

(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

664003, г. Иркутск, ул. К. Маркса, 1

Тел.: (3952) 521-900 Факс: (3952) 24-22-38

E-mail: rector@isu.ru

ОКПО 02068226, ОГРН 1033801008218,

ИНН/КПП 3808013278/380801001

Проректор по учебной работе

_____ / _____
А.И.Вокин М.П.

М.П.

Предприятие

Директор/декан _____

_____ / _____

Характеристика – оценка практиканта
 Фамилия Имя Отчество

Название принимающей организации: Кафедра перевода и переводоведения ИГУ

Время прохождения практики:

Оценка практиканта по отдельным параметрам профессиональной деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Уровень понимания основных особенностей предметной области специального текста				
Качество переводов (передача содержания и соответствие нормам профессионального языка)				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм перевода				
Техническое оформление переводов				
Реакция на речь и скорость перевода (для устного перевода)				
Способность сохранять выдержку и сосредоточенность после допущенных ошибок (в устном переводе)				
Умение эффективно решать переводческие проблемы				
Умение анализировать допущенные ошибки и предупреждать их в дальнейшей переводческой деятельности				
Оценка общего образовательного уровня переводчика				
Инициативность				
Дисциплинированность				
Способность к сотрудничеству				
Внешний вид				

Другие замечания и комментарии:

Руководитель практики
 от принимающей организации

« ____ » _____ 20 __ г.

Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
 Экзаменационная ведомость N _____

Подразделение Факультет иностранных языковНаправление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Группа _____ учебный год Сессия _____ Дата

зачета _____

Дисциплина Техника безопасности

Экзаменатор _____

№	Фамилия Имя Отчество	КН	Ном ер зач. книжки	Оц енка	Подпис ь экзаменатора	Под пись студента
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
0	1					

« ____ » _____ 20 __ г.

Итого по ведомости _____ человек.

И.о. декана факультета _____ О.В. Кузнецова

Итоги:

Сдали _____ Отлично _____

Удовлетворительно _____

Не явилось _____ Хорошо _____

Неудовлетворительно, незачет _____

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
бакалавриат 3 курс, группа _____
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

№	Фамилия Имя Отчество	Дата ФЛГ

И.о. декана факультета иностранных языков _____ О.В. Кузнецова

« ____ » _____ 20__ г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ

ПРАКТИКИ

1. Фамилия _____
2. Имя и Отчество _____
3. Курс _____
4. Форма обучения _____
5. Специальность, направление _____
6. Специализация, профили _____
7. Место прохождения практики _____
8. Сроки практики с _____ 20__ г. до _____ 20__ г.
9. Руководитель практики от кафедры _____
10. Руководитель по месту прохождения практики _____

**ЗАПИСИ О РАБОТЕ, ВЫПОЛНЕННОЙ
НА ПРАКТИКЕ**

Неде ля	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации / кафедры о выполнении работы
1		
2		
3		
4		

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«___» _____ 20__ г.

Руководитель практики
от принимающей организации /кафедры
«___» _____ 20__ г.

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

студенту	(Ф.И.О. студента)	4 курса	группы
обучающемуся по направлению подготовки	45.04.02 Лингвистика		
Направленность (профиль) образовательной программы	Перевод и переводоведение		
Квалификация для прохождения	бакалавр		
	производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности		
	(наименование практики)		
в период	с «__» __ 20__ г.	по	«__» __ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться с особенностями предметной области, справочными материалами и заданиями на перевод
2.	Выполнить переводы и сопутствующие задания
3.	Провести анализ проделанной работы и оформить отчетную документацию
	К зачету по практике представить следующие документы:
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник практики
3.	Выполненные письменные переводы с прилагающимися оригиналами
3.	Глоссарий
4.	Отчет о прохождении практики
5.	Отзыв руководителя практики

Дата выдачи индивидуального задания: «__» _____ 20__ г.

Срок защиты отчета по практике: «__» _____ 20__ г.

Руководитель практики

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

(Ф.И.О.)

¹ Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от кафедры